

Pistes de travail pour une démarche interculturelle visant à prendre en compte et à valoriser la langue et la culture d'origine des élèves allophones

Dans la case « Objectifs », les caractères minuscules correspondent aux élèves allophones et les majuscules correspondent à l'ensemble de la classe.

Type d'activité	Support(s)	Objectif(s)	Exploitation(s) possible(s) (à quel moment, selon quelle organisation ?)
Travail autour du lexique	<ul style="list-style-type: none"> - Imagiers bilingues <p><u>Exemples :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Les imageries bilingues aux éditions Fleurus * - Les imagiers bilingues aux éditions AEDIS - Ouvrage <i>Les langages de l'Humanité</i> de Michel Malherben éditions Laffont * - L'imagier français-turc du CASNAV de Strasbourg (en ligne) - Utilisation d'un programme de traduction en ligne 	<ul style="list-style-type: none"> - Mettre en lien sa langue d'origine et sa langue seconde : mettre en correspondance les mots en langue d'origine et les mots français - Enrichir la mémorisation du lexique en langue seconde - Se trouver en position d'expert dans sa langue d'origine - ETRE SENSIBILISES A UN VOCABULAIRE EN LANGUE ETRANGERE 	<ul style="list-style-type: none"> - À l'accueil ou au cours d'un temps de travail particulier avec l'élève (APC) - Dans le cadre d'un atelier regroupant ou non des élèves allophones - En binôme (élève allophone et élève francophone), autour d'un imagier : chacun nomme ce qui est représenté dans sa langue d'origine et apprend la prononciation à son camarade. - Imagiers bilingues prêtés à la famille - Les mots « bonjour, merci, papa, maman... » en différentes langues - Dire « bonjour » en différentes langues au moment de l'appel. - Organiser une fête des langues premières.

* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz
 Les documents proposés par le CASNAV de Strasbourg sont accessibles à l'adresse suivante :
<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav/>

Travail autour de textes	<ul style="list-style-type: none"> - Ouvrages bilingues : contes, albums bilingues avec répétition de la structure textuelle, actions en cascade, structures syntaxiques simples et répétitives <p><u>Exemples :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Albums bilingues de la collection « Contes des quatre vents » aux éditions l'Harmattan * - Albums traditionnels traduits dans d'autres langues (supports audio et/ou écrits) en ligne sur le site du CASNAV de Strasbourg - Contes et littérature des pays d'origine en langue française : collection « Le tour du monde d'un conte » aux éditions Syros jeunesse (<i>Blanche neige, Cendrillon, Petit chaperon rouge ...</i>) * 	<ul style="list-style-type: none"> - Mettre en lien sa langue d'origine et sa langue seconde - Développer la compétence textuelle dans sa langue maternelle - Se sentir valorisé dans la connaissance d'une autre langue que la langue française <p style="color: #008080;">- DECOUVRIR UNE LANGUE ECRITE DIFFERENTE - APPRENDRE A CONNAITRE UNE AUTRE CULTURE - COMPARER DES CONTES DE CULTURES DIFFERENTES ET METTRE EN EVIDENCE LEURS POINTS COMMUNS</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Au sein de la classe (coin écoute individuelle) - Lors d'un temps de travail spécifique : construction d'un imagier bilingue, intervention et travail avec un parent (APC, ateliers) - Albums et CD prêts à la famille <p>- En groupe classe, en atelier (en collaboration avec un conteur)</p>
Écoute, découverte de comptines, de poésies	<ul style="list-style-type: none"> - Comptines <p><u>Exemples :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Collection « Comptines du monde », aux éditions Didier jeunesse * - « Comptines de Turquie » en ligne sur le site du CASNAV de Strasbourg - Poésies (Haïku) - Chant « Joyeux anniversaire » en différentes langues - Comptine des chiffres en différentes langues 	<ul style="list-style-type: none"> - Développer la conscience phonologique de l'élève dans sa langue maternelle - Partager sa langue maternelle avec les camarades de classe <p style="color: #008080;">- DECOUVRIR D'AUTRES LANGUES - DECOUVRIR D'AUTRES SONORITES D'AUTRES LANGUES</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Coin écoute individuelle - En liaison avec les parents pour encourager l'apprentissage de comptines en langue d'origine - Écoute en groupe classe (enregistrement audio ou intervention d'un parent pour faire entendre et valoriser une autre langue)

* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz

Les documents proposés par le CASNAV de Strasbourg sont accessibles à l'adresse suivante :

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav/>

Activités artistiques	<ul style="list-style-type: none"> - CD de musiques du monde - CD de musiques de danses du monde - Supports visuels : images ou films représentant des œuvres d'art, l'architecture traditionnelle d'autres pays du monde - Tissus traditionnels - Modèles de différentes calligraphies <p><u>Exemples :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Graphisme de tous les pays</i>, GS.CP, Retz, 2011 * - <i>Graphisme et contes des cinq continents</i>, MS.GS.CP, Retz, 2011 * - <i>Langage et culture du monde en maternelle</i> », MS.GS, Retz, 2006 * 	<ul style="list-style-type: none"> - APPRENDRE A CONNAITRE UNE AUTRE CULTURE - DECOUVRIR ET VIVRE DES DANSES D'AUTRES PAYS - DEVELOPPER LA CURIOSITE, L'IMAGINAIRE - DECOUVRIR DES ECRITURES ETRANGERES : DEcrire ET REPRODUIRE DES GRAPHISMES - DECOUVRIR DES DANSES D'AUTRES PAYS 	<ul style="list-style-type: none"> - Groupe classe ou ateliers - Pendant les activités de motricité (sur une période), proposer éventuellement un spectacle (autour de danses et musiques des cinq continents) - Sollicitation de la participation des familles - Monter une exposition ou mettre en place un coin ou un support-mémoire (traces calligraphiques, peintures, etc...)
Activités de découverte culturelle	<ul style="list-style-type: none"> - Atelier cuisine et recette écrite en langue d'origine - Cartes postales, photos, ouvrages documentaires, films représentant des paysages, des objets, des fêtes et des coutumes - Objets ou vêtements traditionnels - Calendrier pluriculturel <p><u>Exemple :</u></p> <p><i>L'imagerie des enfants du monde</i>, Fleurus *</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carte(s) du monde - « Raconte-moi ton école » <p><u>Exemple :</u></p> <p><i>Sur le chemin de l'école</i>, Milan Jeunesse *</p>	<ul style="list-style-type: none"> - DECOUVRIR D'AUTRES SAVEURS, D'AUTRES USTENSILES DE CUISINE - COMPARER DIFFERENTES FAÇONS DE MANGER - DECOUVRIR D'AUTRES MODES DE VIE - METTRE EN EVIDENCE LES DIFFERENTES FETES TRADITIONNELLES - SITUER GEOGRAPHIQUEMENT LE PAYS D'ORIGINE DE L'ELEVE ALLOPHONE - ÉCHANGER AUTOEUR DE L'ECOLE - DECOUVRIR LES POINTS COMMUNS ET LES DIFFÉRENCES ENTRE L'ECOLE EN FRANCE ET L'ECOLE DANS D'AUTRES PAYS 	<ul style="list-style-type: none"> - Semaine du goût, anniversaires fêtés chaque mois ou fêtes de l'école (proposition de recettes par les parents ou participation/animation d'un atelier) - Solliciter l'intervention des parents

* Documents disponibles au centre de ressources du CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz

*Synthèse d'un travail réalisé avec des enseignants
de Meurthe-et-Moselle (maternelle et CP), intervention CASNAV-CAREP de Nancy-Metz, 2013*